



**MEMORANDUM  
OF  
UNDERSTANDING  
BETWEEN  
THE UNIVERSITY  
OF HEALTH  
SCIENCES  
TURKEY  
&  
MINISTRY OF  
INNOVATIVE  
DEVELOPMENT OF  
THE  
REPUBLIC OF  
UZBEKISTAN**



**TÜRKİYE  
CUMHURİYETİ  
SAĞLIK BİLİMLERİ  
ÜNİVERSİTESİ  
Ve  
ÖZBEKİSTAN  
CUMHURİYETİ  
YENİLİKÇİ  
KALKINMA  
BAKANLIĞI  
Arasında  
MUTABAKAT  
ZAPTI**

This Memorandum of Understanding ("MOU") is dated 25 July, 2019 by and between: **THE UNIVERSITY OF HEALTH SCIENCES AND MINISTRY OF INNOVATIVE DEVELOPMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN**

*Bu Mutabakat Zaptı ("MOU") 25 Temmuz 2019 tarihli olup aşağıda belirtilen kurumlar arasında yapılmıştır: SAĞLIK BİLİMLERİ ÜNİVERSİTESİ VE ÖZBEKİSTAN CUMHURİYETİ YENİLİKÇİ GELİŞTİRME BAKANLIĞI*

The Memorandum of Understanding (MOU) as outlined in this document is not intended to be a legally binding document. Rather, it is meant to describe the nature and cooperative intentions of those institutions involved and to suggest guidelines for cooperation. Nothing, therefore, shall diminish the full autonomy of either institution, nor may any constraints be imposed by either upon the other.

*Bu belgede belirtildiği gibi Mutabakat Zaptı (MOU) yasal olarak bağlayıcı bir belge değildir. Daha ziyade, bu kurumların niteliğini ve işbirliğine yönelik niyetlerini tanımlamak ve işbirliği için kılavuzlar önermek anlamına gelir. Bu nedenle mutabakatın hiçbir maddesi, her iki kurumun da tam özerkliğini azaltamaz, ya da karşı taraf için herhangi bir kısıtlamaya yol açamaz.*

## **I-PURPOSE AND SCOPE**

### **I-AMAÇ VE KAPSAM**

This MOU is aimed to identify a framework for cooperation and partnership between the University of Health Sciences (SBÜ) from the one part and Ministry of Innovative Development of the Republic of Uzbekistan from the other part, hereafter referred as the Parties, to strengthen ties, cooperate with each other, collaborate on new technology and promote the opportunities in the areas of mutual interest as follows, subject to availability of funds and the approval of each party:

*Bu Mutabakat Zaptı, Sağlık Bilimleri Üniversitesi ve Özbekistan Cumhuriyeti Yenilikçi Gelişme Bakanlığı arasında iş birliği ve ortaklık için bir çerçeve tanımlamayı amaçlamaktadır. Bundan sonra, Taraflar olarak anılıp, her bir tarafın onayına bağlı olarak, ilişkileri güçlendirmek, birbirleriyle iş birliği yapmak, yeni teknolojiler üzerinde ortak çalışma yapmak ve karşılıklı olarak faydalanılacak alanlarda fırsatları teşvik edeceklerdir:*

- 1- The two Parties will intend to work together towards the creation and development of innovative and entrepreneurial organizational structure.

*İki Taraf, yenilikçi ve girişimci organizasyon yapısının oluşturulması ve geliştirilmesi için birlikte çalışmayı amaçlayacaktır.*

- 2- The Parties will intend to bring together doctors, scientists, engineers or other technical staff from their country with the aim of utilizing local and expatriate expertise by organizing scientific conferences, workshops, and specialized seminars, which focus on the most up-to-date scientific advancements related to the areas of mutual interests.

*Taraflar, ülkelerinde bulunan doktorları, bilim adamlarını, mühendisleri veya diğer teknik personeli, en yeni konuya odaklanan bilimsel konferanslar, atölye çalışmaları ve uzmanlık seminerleri düzenleyerek yerel ve yabancı uzmanlıklardan yararlanma amacıyla bir araya getirmek niyetinde olacaktır.*

- 3- The Parties will exchange information and knowledge on best practice models with respect to the effective planning, development and cooperation of medical science.

*Taraflar, tıp biliminin etkin planlama, geliştirme ve işbirliğine ilişkin en iyi uygulama modelleri hakkında bilgi alışverişinde bulunacaklardır.*

- 4- The Parties will strive to facilitate better interactions and exchange of delegations at the scientific level as well as share technical expertise, training, and development.

*Taraflar daha bilimsel düzeyde etkileşimi ve delegasyon değişimini kolaylaştırmanın yanı sıra teknik uzmanlığı, eğitimi ve gelişimi paylaşmak için çaba göstereceklerdir.*

- 5- The Parties will work together to promote joint projects, international research internships and cooperative networking among research institutes in both areas.

*Taraflar, her iki alanda ortak araştırma projelerini, uluslararası araştırma stajlarını ve araştırma enstitüleri arasında işbirliği ağını teşvik etmek için birlikte çalışacaklardır.*

## **II- ROLES AND RESPONSIBILITIES**

### **II-ROLLER VE SORUMLULUKLAR**

1. The terms of understanding for each specific activity implemented under this MOU shall be mutually discussed and agreed upon in writing by both parties in a separate agreement, prior to the initiation of that activity. Any such implementation agreements will form appendices to this Memorandum of Understanding.

*Bu Mutabakat Zaptı kapsamındaki her bir özel faaliyet için anlaşma şartları, söz konusu faaliyete geçmeden önce, her iki tarafça ayrı bir sözleşmede yazılı olarak görüşülüp karara bağlanır. Bu tür uygulama anlaşmaları, bu Mutabakat Zaptına ekler sağlayacaktır.*

2. The development and implementation of specific activities based on this agreement will be separately negotiated and agreed between the Parties, which carry out the specific projects. Both Parties agree to carry out these activities in accordance with the laws and regulations of the respective countries after full consultation and approval.

*Bu sözleşmeye dayanan belirli faaliyetlerin geliştirilmesi ve uygulanması, belirli projeleri yürüten taraflar arasında ayrı ayrı müzakere edilecek ve kararlaştırılacaktır. Her iki taraf da tam danışma ve onaydan sonra bu faaliyetleri ilgili ülkelerin yasalarına ve düzenlemelerine uygun olarak gerçekleştirmeyi kabul eder.*

3. Financial and/or funding considerations shall become the subject of specific discussion and agreement within the framework of a separate implementation agreement. No financial commitment whatsoever, on the part of either signatory to this general document, is intended or implied.

*Mali ve / veya finansman hususları, ayrı bir uygulama anlaşması çerçevesinde özel bir tartışma ve anlaşmaya konu olacaktır. Hiçbir şekilde, bu genel belgeye imza atan tarafın herhangi bir finansal taahhüdü öngörülmez veya ima edilmez.*

4. Should any collaborative research activity under this agreement result in any potential for intellectual property, both Parties shall seek an equitable and fair understanding as to ownership and other property interests that may arise.

*Bu anlaşma sonucu kapsamındaki herhangi bir ortak araştırma faaliyetinin herhangi bir fikri mülkiyet potansiyeli ile sonuçlanması halinde, her iki taraf da mülkiyet ve ortaya çıkabilecek diğer mülkiyet çıkarları hakkında adil bir anlayışa sahip olmalıdır.*

5. If the Parties later agree to undertake specific joint projects with legally binding obligations, they will develop separate written agreements for such projects, setting out each Party's contributions, deliverables, and budgets.

*Taraflar daha sonra yasal olarak bağlayıcı yükümlülükleri olan belirli ortak projeler üstlenmeyi kabul ederse, bu tür projeler için, her bir tarafın katkılarını, teslimatlarını ve bütçelerini belirleyen ayrı yazılı anlaşmalar geliştireceklerdir.*

### III-ADMINISTRATION OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

#### III-MUTABAKAT ZAPTININ İCRASI

- 1- The MoU shall not be deemed or construed to be modified, amended or waived, in whole or in part, except by written agreement of both parties. Neither Party may assign this MoU, or any of its rights, obligations or duties hereunder, without the prior written consent of the other party

*İşbu mutabakat zaptının bir kısmı veya tamamı, her iki tarafın yazılı anlaşması olmadan değiştirilmiş veya feragat edilmiş addedilemez veya yorumlanamaz. İki taraf da diğer tarafın yazılı izni olmadan bu mutabakat zaptını veya bu zaptın hükümleri altındaki kendi haklarını, sorumluluklarını ve yükümlülüklerini devredemez.*

- 2- This MoU shall last for 1 year and may be renewed by mutual consent. In the event that new Rules of Procedure are adopted in either party, or when particular procedures are adopted at world-wide level by a party, the other party may suggest an amendment to this MoU that addresses any concerns raised by such change. If such amendment is not acceptable, then the party that proposed the amendment may terminate this MoU on thirty (30) day's written notice to the other. This MoU may also be amended upon mutual written consent of both parties in the light of experience and technical developments.

*Bu mutabakat zaptı 1 yıl süreyle geçerlidir ve karşılıklı muvafakat ile yenilenebilir. Taraflardan herhangi birinin yeni Prosedür Kurallarını benimsemesi halinde, veya bir tarafın belirli prosedürleri dünya çapında benimsemesi halinde, diğer taraf Mutabakat*

*Zaptı'nda bu değişikliklere dikkat çeken bir değişiklik yapılmasını önerebilir. Eđer bu değişiklik kabul edilmezse, değişikliği öneren taraf, diğer tarafa 30 gün önceden yazılı bildirim yaparak bu Mutabakat Zaptı'nı feshedebilir. Bu Mutabakat Zaptı'nda ayrıca, deneyim ve tenik gelişmelerin ışığında, her iki tarafın yazılı rızası ile de değişiklik yapılabilir.*

- 3- Notwithstanding the foregoing, this MoU may be terminated by either party upon ninety (90) day's written notice to the other. Upon any termination or expiration of this MoU, all the rights granted pursuant to this MoU shall cease immediately and the parties shall cease from distributing any information received pursuant to this MoU. Notwithstanding anything in this MoU or otherwise to the contrary, the provisions of this MoU related to ownership of rights shall survive any termination or expiration of this MoU.

*Yukarıdaki hükümlere bakılmaksızın, bu Mutabakat Zaptı herhangi bir tarafın diğer tarafa 90 gün önceden yapacağı yazılı bildirim ile feshedilebilir. Bu Mutabakat Zaptı'nın feshedilmesi veya süresinin sona ermesi ile birlikte, bu Mutabakat Zaptı ile alakalı tüm haklar derhal sona erer ve taraflar bu Mutabakat Zaptı çerçevesinde edindikleri tüm bilgileri yaymaktan memnurdurlar. Bu Mutabakat Zaptındaki hiçbirşeye bakılmaksızın ya da tam tersine, bu Mutabakat Zaptı'nın hak sahipliği ile ilgili hükümleri Mutabakat Zaptı feshedilse veya süresi bitse dahi devam eder.*

#### **EFFECTIVE DATE AND SIGNATURE**

#### **GEÇERLİLİK TARİHİ VE İMZA**

This MOU is signed on the 25<sup>th</sup> of July 2019 in Istanbul Turkey. The MoU is made duplicate and shall be effective upon the signature of Parties A and B authorized officials. It shall be in force from **25.07.2019 to 25.07.2020**.


The Parties indicate agreement with this MOU by their signatures.

*Bu Mutabakat Zaptı 25 Temmuz 2019'da İstanbul Türkiye'de imzalanmıştır. Bu Mutabakat Zaptı çoğaltılmıştır ve A ve B taraflarının yetkilileri tarafından imzalanmasıyla geçerli olacaktır.*

*25.07.2019 ile 25.07.2020 tarihleri arasında yürürlükte olacaktır.*

*Taraflar bu Mutabakat Zaptında hemfikir olduklarını imzaları ile belirtirler.*

**For and on behalf of (adına)**

  
**Prof. Dr. Cevdet ERDÖL**  
Rektör  
Sağlık Bilimleri Üniversitesi  
  
Rector  
University of Health Sciences

**For and on behalf of (adına)**

  
**Oybek K. NORINBAEV**  
Deputy Minister of Innovative  
Development of the Republic of  
Uzbekistan  
Bakan Yardımcısı  
Özbekistan Cumhuriyeti Yenilikçi  
Kalkınma